

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2026 15:08:48
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Методика формирования переводческих компетенций» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1 семестре 1 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 3 разделов и 10 тем и направлена на изучение методики формирования переводческих компетенций студентов-магистров.

Целью освоения дисциплины является обучение студентов научно обоснованной и экспериментально проверенной методики формирования переводческой и информационно-аналитической компетенции у обучающихся в применении к английскому языку.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Методика формирования переводческих компетенций» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------|--|--|
| УК-1 | Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий. | УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; УК-1.2 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению; УК-1.3 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников; УК-1.4 Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов; УК-1.5 Использует логику-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области; |
| УК-3 | Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели. | УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели; УК-3.2 Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов; УК-3.3 Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон; УК-3.4 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям; УК-3.5 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды; |
| ОПК-1 | Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; | ОПК-1.1 Использует ценности, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; |
| ОПК-3 | Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, | ОПК-3.1 Демонстрирует навыки владения теорией обучения и методикой преподавания профильных дисциплин избранной направленности основной |

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------|--|--|
| | использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса; | образовательной программы; ОПК-3.2 Использует в практической деятельности современные образовательные технологии; |
| ОПК-7 | Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации. | ОПК-7.1 Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами; ОПК-7.2 Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации; |
| ОПК-8 | Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр. | ОПК-8.1 Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации; ОПК-8.2 Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры; |
| ПК-14 | Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся | ПК-14.1 Применяет новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности; ПК-14.2 Развивает первичную языковую личность у обучающихся; ПК-14.3 Формирует коммуникативную и межкультурную компетенции обучающихся; |
| ПК-4 | Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода | ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода; |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Методика формирования переводческих компетенций» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Методика формирования переводческих компетенций».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|--|---|---|
| УК-3 | Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели. | | Методика обучения языкам; Педагогическая конфликтология; Методика преподавания устного перевода**; Переводческая практика; |
| УК-1 | Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий. | | Научно-исследовательская работа; История религий России; Общее языкознание и история лингвистических учений; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Социо- и психолингвистика; Методика обучения языкам; Педагогическая конфликтология; Основы формирования социокультурной компетенции**; Перевод в аспекте |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|--|---|---|
| | | | межкультурной коммуникации**; |
| ОПК-1 | Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; | | Научно-исследовательская работа; Общее языкознание и история лингвистических учений; |
| ОПК-3 | Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса; | | Методика обучения языкам; Педагогическая конфликтология; |
| ОПК-7 | Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации. | | Общее языкознание и история лингвистических учений; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Проблемы современной философии; Методика обучения языкам; Педагогическая конфликтология; Практикум по синхронному переводу; |
| ОПК-8 | Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр. | | Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Основы синхронного перевода; Язык делового общения (первый иностранный язык); Педагогическая конфликтология; Переводческая практика; Научно-исследовательская работа; Преддипломная практика; |
| ПК-14 | Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся | | Научно-исследовательская работа; Преддипломная практика; Переводческая практика; Методика обучения языкам; Английский язык для научных целей**; Основы формирования социокультурной компетенции**; Методика преподавания устного перевода**; |
| ПК-4 | Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода | | Переводческая практика; Научно-исследовательская работа; Преддипломная практика; Основы синхронного |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|--------------------------|---|---|
| | | | <p>перевода; Практикум по синхронному переводу; Язык делового общения (первый иностранный язык); Корпусная лингвистика**; Лингвопрагматика**; Принципы перевода коммерческой и юридической документации**; Цифровые технологии в переводе: теория и практика**; Методика преподавания устного перевода**; Методика преподавания письменного перевода**; Основы научного исследования в переводоведении**; Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык); Основы формирования социокультурной компетенции**; Английский язык для научных целей**;</p> |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Методика формирования переводческих компетенций» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | | Семестр(-ы) |
|---|--------------|-----|-------------|
| | | | 1 |
| Контактная работа, ак.ч | 17 | | 17 |
| Лекции (ЛК) | 17 | | 17 |
| Лабораторные работы (ЛР) | 0 | | 0 |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 0 | | 0 |
| Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч. | 64 | | 64 |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч. | 27 | | 27 |
| Общая трудоемкость дисциплины ак.ч. | ак.ч. | 108 | 108 |
| | зач.ед. | 3 | 3 |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Наименование темы | | Содержание темы | Вид учебной работы* |
|---------------|--|-------------------|---|---|---------------------|
| Раздел 1 | Теоретические основы формирования переводческой компетенции у студентов специализированных вузов при обучении иностранному языку. | 1.1 | Переводческая компетенция лингвиста. | Место переводческой компетенции в структуре профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции выпускника - лингвиста. | ЛК |
| | | 1.2 | Особенности реализации общедидактических и общеметодических принципов при обучении иностранному языку. | Особенности реализации общедидактических и общеметодических принципов при обучении иностранному языку. Особенности обучения грамматике английского языка. | ЛК |
| | | 1.3 | Анализ подачи грамматического материала в современных учебных пособиях отечественных авторов. | Анализ подачи грамматического материала в современных учебных пособиях отечественных авторов. | ЛК |
| | | 1.4 | Трактовка грамматики английского языка в традиционной английской морфологии. | Трактовка грамматики английского языка в традиционной английской морфологии. | ЛК |
| | | 1.5 | Отражение английской языковой картины мира в стилистике английского языка. | Отражение английской языковой картины мира в стилистике английского языка. | ЛК |
| Раздел 2 | Практические аспекты формирования переводческой компетенции у студентов специализированных вузов в процессе обучения иностранному языку. | 2.1 | Система подачи и повторения грамматического материала с учетом английского национального менталитета и в соответствии с трактовкой традиционной английской морфологии | Система подачи и повторения грамматического материала с учетом английского национального менталитета и в соответствии с трактовкой традиционной английской морфологии | ЛК |
| | | 2.2 | Методическая классификация английских текстов: учебный, информационный и публицистический текст. | Методическая классификация английских текстов: учебный, информационный и публицистический текст. | ЛК |
| | | 2.3 | Учет особенностей английского менталитета при развитии критического мышления студентов при переводе английской публицистики. | Учет особенностей английского менталитета при развитии критического мышления студентов при переводе английской публицистики. | ЛК |

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Наименование темы | | Содержание темы | Вид учебной работы* |
|---------------|---|-------------------|--|--|---------------------|
| | | 2.4 | Алгоритм формирования переводческой компетенции при переводе английских текстов различной степени сложности. | Алгоритм формирования переводческой компетенции при переводе английских текстов различной степени сложности. | ЛК |
| Раздел 3 | Апробация методики формирования переводческой компетенции у студентов специализированных вузов в процессе обучения языку. | 3.1 | Цель апробации, параметры, критерии оценок. | Цель апробации, параметры, критерии оценок. Ход апробации. Этапы. Диагностический контроль. Первый этап рубежного контроля. Второй этап рубежного контроля. Третий этап рубежного контроля. Итоговый контроль. Результаты апробации. | ЛК |

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|----------------------------|--|--|
| Лекционная | Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | |
| Для самостоятельной работы | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | |

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Авхачева И.А. Профессиональная компетентность и базовые переводческие компетенции // Вестник Пермского государственного технического университета. - 2010. № 2. - С. 92-103.

2. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя // М.: АРКТИ, 2000.

Дополнительная литература:

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) // М: ИКАР, 2009. 448 с.

2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. Изд. 6 //М.: Издательский центр «Академия», 2009.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля*:

1. Курс лекций по дисциплине «Методика формирования переводческих компетенций».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой

Должность

Куприянова М.Е.

Фамилия И.О

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О